

Face 1 : reposoir

O CRUX AVE SPES
VNICA

O Crux, ave, spes unica
O Croix, salut, unique espoir

(de l'hymne Vexilla regis pour la fête de l'Exaltation de la Croix)

IN NOMINE PATRES ET
SPIRITV.
SANCTI
AMEN

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti. Amen
Au nom du Père et du Fils et du Saint Esprit. Amen
(signe de croix)

SALVE CHRISTE
Nous te saluons, o Christ

SALV... PER VIRTUTEM
CRUCIS.. SALVASTI PETRVM
IN MARI MISERE NOBIS
AMEN

1731

Salva nos, Christe Salvator, per virtutem Crucis, qui salvasti Petrum in mare, miserere nobis. Amen.

Sauve-nous, Christ Sauveur, par la force de la Croix, qui a sauvé Pierre en mer, prends pitié de nous. Amen.

(Antienne pour la fête de la Découverte de la Croix)



Face 2



..CE ARBOR CRVCI
IN QVA SALVS MUNDI
REPENDIT

Ecce arbor crucis in qua salus mundi pependit
Voici le bois de la croix, qui a porté le salut du monde
(variation sur le texte de l'adoration de la croix pendant la liturgie du Vendredi Saint)

TVAM CRUCEM ADORAMVS
DOMINE ET RECOLIMVS
TVAM GLORIOSAM NOS
CHRISTE

Tuam crucem adoramus, Domine, et recolimus gloriosam passionem,
miserere nostri qui passus es pro nobis
Nous adorons ta croix, Seigneur, et nous commémorons ta glorieuse
passion. Prends pitié de nous, toi qui a souffert pour nous
(Texte emprunté à une antienne de la fête de l'Exaltation de la Croix)

TV ES PE
...TRAM...
...ECCLESIAM...
AP...D...DOMINUM

Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo ecclesiam meam (Evangile
de Matthieu 16,18)
Tu es Pierre et sur cette pierre je bâtirai mon église
(Texte utilisé aussi dans la liturgie de la fête de Saint-Pierre-aux-Liens)

...SVLTATIE...LO
POCHI – ET – NARNO...

Exsultate justi in Domino ?
Exultez de joie, vous les Justes, devant le Seigneur.



Face 3

SALVE CRUX
PRETIOSA

Salve, crux pretiosa
Salut, croix précieuse

(antienne de la fête de saint André, 30 novembre)

DOLORIS MATER
IUXTA CRUCEM LACRIMOSA
SUPER OMNES CELOS
EXALTATA ORA PRO NOBIS
MARIA

S... BEI GENITRIX - VIR

Doloris mater, iuxta crucem lacrimosa, super omnes cælos exaltata,
ora pro nobis, Maria, sancta Dei Genitrix, Virgo
Mère des Douleurs, en larmes sous la croix, élevée au-dessus tous les
cieux, priez pour nous, Marie, sainte mère de Dieu, Vierge.

(variations libres sur l'hymne Stabat Mater)

PER MISERICORDIAM DEI
ANIMAE HIC ET VBIQUE IN
CHRISTO QUIESCENTIUM
PROVIE CANT... PACE
IESU

Per misericordiam Dei animæ/s hic et ubique in Christo quiescentium
in pace Iesu

Par la miséricorde de Dieu, que les âmes de ceux qui reposent ici et
partout dans la paix de Jésus...

(probablement une prière pour ceux qui reposent au cimetière)

Face 4

CRUX FIDELIS PRETIUM
REDEMPTIONIS NOSTRVE
IN VITAM ETERNAM

CruX fidelis pretium redemptionis nostrae in vitam eternam

Croix, signe de foi, prix de notre rédemption pour la vie éternelle

(les premiers mots sont empruntés à l'hymne CruX fidelis du Vendredi Saint)

PER SIGNUM STE CRVCIS DE
INIMICIS NOSTRIS LIBERA
NOS DEVS NOSTER ET SALVA NOS AB OMNI MA
... AVDI NOS
DOMINE
AMEN

Per signum sancte Crucis de inimicis nostris libera nos, Deus noster, et salva nos ab omni malo. Exaudi nos Domine Amen.

Par le signe de la croix libère nous seigneur de nos ennemis, et sauve nous de tout mal. Ecoute nous ô Seigneur.

(Une partie de ce texte correspond à une antienne pour les fêtes de l'Exaltation et de la Découverte de la Croix)



Remerciements à l'abbé Thierry Lecomte et à M Régis de La Haye pour leur reconstitution et leurs recherches sur le sens et l'origine des textes transcrits.